

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 7:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nie zlituje się moje oko, i nie oszczędzę! Oddam ci według twoich dróg, a twoje obrzydliwości zostaną u ciebie – i poznacie, że to Ja, JAHWE, uderzam!*)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie drgnie nad tobą z litości moje oko ani cię nie oszczędzę! Odpłacę ci według twych czynów, twoje obrzydliwości dotkną ciebie — i przekonacie się, że to Ja, JAHWE, wymierzam cios!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Moje oko nie oszczędzi cię i nie zlituję się <i>nad tobą</i> , ale oddam ci według twoich dróg i twoich obrzydliwości, które znajdują się pośród ciebie. I tak poznacie, że ja jestem JAHWE, który uderza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie sfolgujeć zaiste oko moje, ani się zlituję, ale według dróg twoich nagrodzę, i obrzydliwości twoje w pośrodku ciebie będą; a tak poznacie, że Ja Pan, który biję.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a nie sfolguje oko moje ani się zlituje, ale drogi twoje włożę na cię i obrzydłości twe w pośrodku ciebie będą: a doznacie, że ja JAHWE, który biję.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oko moje nie okaże litości, nie będę oszczędzał, ale według twojego postępowania otrzymasz odpłatę, a twoje obrzydliwości będą pośród ciebie [ujawnione] i poznacie, że Ja jestem Pan, który uderza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nawet nie drgnie moje oko i nie zlituję się, lecz oddam ci za twoje postępowanie, a skutki twoich obrzydliwości odczujesz na sobie - i poznacie, że to Ja, Pan, uderzam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Moje oko nie ulituje się i nie przebaczę. Twoje bowiem postępowanie obrócę przeciw tobie, a twoje obrzydliwości pozostaną pośród ciebie. Poznacie, że Ja jestem JAHWE, który karze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie spojrzę ze współczuciem i nie przebaczę ci, lecz ukarzę cię sprawiedliwie za twoje postępowanie i za twoje obrzydliwości. Wtedy przekonacie się, że Ja jestem JAHWE, który karze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Moje oko nie spojrzy z litością i nie zmiłuje się, bo twoje postępowanie obrócę przeciw tobie, a twoje obrzydliwości znajdą się pośród ciebie. I poznacie, że Ja jestem Jahwe, który karze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому так говорить Господь
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie użali się Moje oko, ani się nie ulituję; ale zwałę na ciebie wszystko, według twoich postępów, a twoje obmierzłości znajdą się w twoim środku; i poznacie, że to uderzam Ja, WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Ani moje oko nie użali się nad tobą, ani nie będę współczuł.

*) <x>330 5:11</x>; <x>330 7:4</x>; <x>330 8:18</x>

	dynamiczny	Świata	Według twoich dróg sprowadzę to na ciebie i twoje własne obrzydliwości znajdą się pośrodku ciebie, i będziecie musieli poznać, że to ja, JAHWE, uderzam.
--	------------	--------	--